

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > As graves coitas, a quen as Deus dar > Testo e traduzione

Testo e traduzione

<p>As graves coitas, a quen as Deus dar quer e o mal d'amor, gran ben faria se lhe desse (pero non lhe daria) con quen ousasse en sas coitas falar, en tal guisa que lho non entendesse con quen as falasse que se doesse d'el, mais non sei de Deus se poderia.</p>	<p>I. A chi Dio voglia infliggere gravi sofferenze e il mal d'amore, farebbe gran bene se provvedesse (ma non lo farà!) anche a concedergli qualcuno con cui avesse il coraggio di parlare delle proprie angosce, in modo tale che quello con cui parli non approfondisca, ma provi compassione di lui; però non so se Dio potrà.</p>
<p>Pero sei ben, aquant'è meu coidar, a quen esto desse, ca lhe daria máis longa vida e que lhi faria daquelas coitas aver máis vagar, e non sei al per que s'en non perdesse que máis ouvesse, e cedo non morresse; e per esto cuido que viveria.</p>	<p>II. Per quanto ne so, so bene che a chi concedesse questo gli donerebbe una vita più lunga e lo allieverebbe da quelle angosce, e non so per quale altra cosa possa perdere il senno anche chi ne avesse di più e morire troppo presto; e per questo credo che vivrà.</p>
<p>Destas coitas eu podia falar come quen as padece cada dia, mais non é tempo ja, nen me valria. Mais guarde-se quen se poder guardar e non s'esforç'en senhor que prendesse, a melhor, nen que melhor parecesse deste mundo, ca peor lhi faria.</p>	<p>III. Di queste sofferenze io potrei parlarne come chi le patisce ogni giorno, ma non è più il momento, né mi gioverebbe. Ma si guardi chi si può salvaguardare e non insista a vincere le restrizioni della signora, la migliore, neanche se sembrasse la migliore del mondo, perché peggio gli farebbe.</p>
<p>En tan grave dia senhor filhei a que nunca ?senhor? chamar ousei.</p>	<p>IV. In un giorno tanto nefasto incontrai la mia donna che mai ho osato chiamare ?signora?.</p>
<p>D'esta coita nunca eu vi maior: morrer e non lh'ousar dizer ?senhor!?,</p>	<p>V. Non ho mai visto un'angoscia tanto grande: morirò senza osare dirle ?signora!?,</p>
<p>ca, de pran, morro, querendolhe ben, pero non lh'ous'én dizer nulha ren,</p>	<p>VI. né (oserò dirle) che mi sto struggendo (per lei), perché la amo anche se non oso dirle nulla,</p>
<p>ca dize?lho cuidei ou a morrer, e poi-la vi non lh'ousei ren dizer,</p>	<p>VII. né che ho pensato di rivelarle tutto o di morire, ma quando poi la vidi non osai dirle nulla,</p>
<p>ca por mia prol máis tenho de morrer.</p>	<p>VIII. né (oserò dirle) che preferisco morire.</p>

- letto 582 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-critico-e-traduzione-30>